



苗族古歌

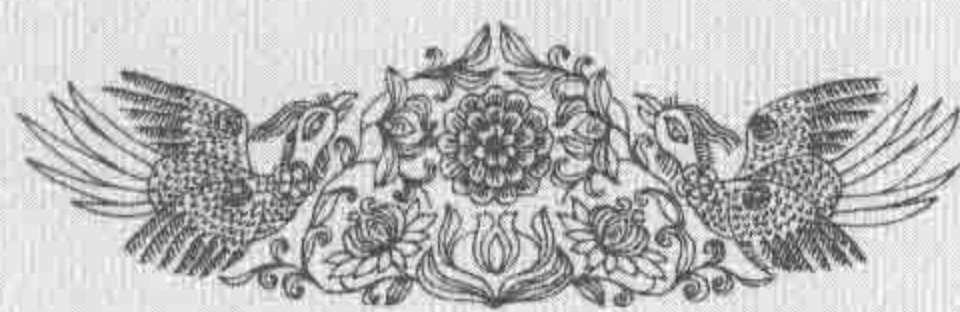
卷一

SEAD GHOT

胡廷夺 宝耶果◎主编
麻荣富等◎采录整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社



SEAD GHOT

苗族古歌

卷一

胡廷奇 宝耶果◎主编
麻荣富等◎采录整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族古歌·卷一：苗汉对照 / 胡廷夺，宝耶果主编；
麻荣富等整理译注. -- 贵阳：贵州民族出版社，
2016.12

ISBN 978-7-5412-1854-5

I . ①苗… II . ①胡… ②宝… ③麻… III . ①苗族—
民歌—作品集—中国—古代—苗、汉 IV .
① I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 296064 号

苗族古歌·卷一 Sead Ghot

整理译注：麻荣富等

出版发行：贵州民族出版社

地 址：贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

邮政编码：550081

印 刷：贵阳德堡印务有限公司

开 本：787 × 1092 mm 1/16

印 张：16.5

字 数：200 千字

版 次：2016年12月第1版

印 次：2016年12月第1次印刷

书 号：ISBN 987-7-5412-1854-5

定 价：120.00 元

国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目
民族文字出版专项资金资助项目

《苗族古歌·卷一》

演唱（口述）：龙玉六 石昌林 石金魁 麻耀渊 麻志成 吴 波

石元元 龙天荣

采录整理翻译：龙炳文 田 彬 田兴秀 刘昌刚 龙秀祥 麻荣富

石维刚 龙 杰 麻美垠 麻春艳 田宗武 石寿贵

龙泽全 石元元 龙宁英 吴诗剑 石万达 麻显毅

龙艳梅 龙凌英 石卫华 隆兴胜 石远崇 龙绍峰

石家齐 龙明林 龙志民 龙真刚 麻韶明 石德权

石庚进 石凤莲 施进成 麻梦朔 麻校同

校 注：麻荣富 石元元

本歌流行于湘西、黔东南、渝南、鄂西一带的苗语东部方言区。



前言

苗族是一个古老的民族,也是一个世界性的民族。据 2010 年第六次全国人口普查统计,我国苗族有 940 余万人,主要分布于贵州、湖南、云南、四川、广西、湖北、重庆、海南等省(自治区、直辖市);国外苗族约有 300 万人,主要分布于越南、老挝、泰国、缅甸、美国、法国、澳大利亚等国家。在数千年的历史长河中,苗族以群体的智慧创造了固本兼容、涵化出新、个性鲜明、博大精深、丰富多彩的文化。苗族古歌在苗族文化中特别具有代表性、典型性和影响力,各苗族分布区、各方言区都有大量的古歌流传。苗语东部方言区称之为 Sead Ghot,中部方言区称之为 Hxak Nius Ghot、Hxak Lul Ghot、Hxak Lul Hxak Ghot,西部方言区称之为 Ngoux Loul、Ngaox At Laol,意思都是“古老之歌”。

苗族古歌是古代苗族人民以本民族的语言,经过集体口头创作、口头传播、千锤百炼而形成的反映当时的社会、思想、生产、生活的诗歌。古歌唱着苗族列祖列宗的遥远故事,唱着本民族人民安身立命的生存智慧与思想精神——唱茫茫天宇的产生和辽阔大地的形成;唱诸如“洪水滔天”那样的天灾大难;唱祖先的艰辛劳动与创业;唱祖先曾经为求生存、求发展、抵御过外来暴力而进行的抗暴斗争;唱艰难的举族大迁徙;唱曾经有过的丰衣足食、与世无争、安稳欢乐的恬静生活;唱人世间的情爱与悲欢……

古歌的情节安排和形象刻画采取了幻想的手法,充满浪漫



色彩,有诸多超人间的情节和形象;作品或直接陈述事物,或用比喻的方法描绘事物,或借某一事物开头来引起正题要描述的事物和表现的思想感情,或以物拟人,或以人拟物,使艺术形象更加鲜明和突出。作品大量运用比喻、夸张、排比、拟人、反问等多种修辞手法;民歌语言(苗语)文采华丽,句式错落有致、骈偶鲜明,词语对应、歌句对应、歌段对应,往往语出有因、语出有史,既有弦外之音、话外之物,也有言外之事、语外之理。

在苗族民歌的叙事中,天宇、大地、太阳、月亮、星星、高山、江河、溪谷、岩石、泥土、草木、飞禽、走兽、人造物、诸神等等,也与人一样,有着诞生和成长的生命历程,有着内在的思想情感和欲望需要,有着表达情感欲望的行为举动。这让我们感受到了苗族关于“万类有命”的生命哲学之光。在民歌的众多艺术形象中,没有至高无上的神,没有九五之尊的人,没有把谁打入“十八层地狱”,也没有把谁捧上天,没有谁存在讹诈之心,没有谁强加于人,没有谁特意主动地伤害他人和他物。哪怕雷公以斧头、雷电、洪水要置人于死地,人们也只是将它捉来关进铁仓而已;即使认为有鬼作祟致人害病或不顺,也不会“夺其命”,最多是“驱逐之”。在“栽岩”民歌中,坚硬的石头,因其“内心”质朴、无伪、无诈、无诡,就立之为碑,请其见证誓言、记忆大事,亦视为“律典”,人神共尊。历史上,在外来暴力有损民族尊严、危及民族生存之时,苗族也才无奈地被迫起来抗争。如此等等,当是苗族的“万般和谐”、“万命同尊”哲学思想使然。

透过苗族民歌,我们能感受到:面对神秘的天宇、复杂的社会、无常的人生,苗族人民进行了理性的思考,并将思考付诸实践,从而表达出自己的信仰、信念、意识、情感和愿景,也由此形成本民族在道德教化、模塑人格、淳化民风、判别善恶、明辨是



非、管控社会的思想导向、基本原则和行为规范。在历史上多元文化的一次次碰撞、多种思潮的一场场博弈中,苗族人民没有迷信盲从,没有迷失方向,始终固守自己的精神家园、强化自己的文化生命线,执着地操守着本民族固有的文化规则。同时,在参与固守中华几千年文化根基、提升中华文明的历史发展道路上,苗族总是坚守在中国多元一体格局下生息繁衍,总是沿着积极向善的方向前行。

可以说,苗族人民在数千年的社会实践中创造了博大精深的苗族民歌,苗族民歌则因其经典而备受苗族人民推崇,它所蕴藏的艺术创造、思想精髓和历史叙事则表现于、作用于苗族社会生活的方方面面。

诚然,各地苗族民歌的特点、风格、功能和影响,以及民歌赖以产生的时空场域、社会人文背景,各地苗族民歌的内部关联和文化体系架构,蕴藏于民歌中的苗族文化核心符码、思想灵魂及其对人类文明发展的价值和意义,等等,我们知之甚少。如今我们看到的这个多卷文本《苗族民歌》也只是难计其数的苗族民歌的一部分;而更多的民歌作品保存于苗族民间的传承人心中,尚未记录在册,可是许多传承人年事已高,传承形势岌岌可危。在翻译上,各卷的整理译注者把以苗语为载体的苗族民歌翻译成汉语,已基本准确表达出民歌的“语意”(语文意思),然而翻译本来就是一件艰难的事情,还难说已传达出民歌的“诗意”(美学形式)和“含意”(思想内涵)。

我们作以上粗略点评与思考,是期待着更多的人加入到民族民间文化抢救、保护、传承、传播、弘扬和发展的工作队伍中来,期待着更多学者在力度、广度、深度、高度上,将各地区、各方言的苗族民歌的调查、采集、整理、翻译、研究工作扎实向前



推进！

此套《苗族古歌》是国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目，它的出版，得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助，得益于国家新闻出版广电总局、财政部的大力支持，得益于许多领导和专家的具体指导，得益于歌师、采录者、整理译注者付出的巨大努力和心血。在此表示衷心感谢。

胡廷夺 李榕屏

2015 年 9 月 10 日



Ghab Mes Ndeud 目 录

Poub Doub Niaux Roub 土公岩婆	(001)
Jid Dongx Ad Del Jongx 同一条根	(008)
Ghot Sob 果索	(011)
Ghot Bens 果本	(027)
Bad Nongx Ned Nongx 雉公雉母	(036)
Ned Ghunb Mat Ghuoud 讷坤马苟	(042)
Ghot Rongx Ghot Ghunb 果容果坤	(069)
Dut Qub Dut Lanl 叙亲说姻	(095)
Jid Hlieut Gheab 唱鸡歌	(119)
Lanx Zhux Dangl Nex Kheat 拦门迎宾	(127)
Reax Rongx 接龙	(133)
Pud Deat Blot 说火把	(141)
Njout Ghaob Ndeat 上天门	(183)
Ghot Shud 果书	(210)
Jous Bloud 建房	(216)
Xib Ngangx Sead Ghad Chut 古典情歌	(224)
东部苗文简介	(250)

Poub Doub Niaux Roub^①

Xib ngangx dab blab pud blangs blangs,
 Xib nius dab doub blud mlangd mlangd;
 Xib ngangx dab blab dab doub jid giant,
 Xib nius dab blab dab doub jid gab.
 Nhangs ub jex mex goud ngangx goud nqab,
 Dab doub jex mex goud lix goud mel;
 Dab blab jex mex nus yit,
 Nhangs ub jex mex mloul nhaob.

Nbanl Gut^② chad lol kiead dad blab,
 Lanl Hut^③ chad lol lix doub nex;
 Dab doub chad kit mex doub mex roub,
 Dab blab chad kit mex hneb mex hlat.
 Xib ngangx mex ad gul oub leb hneb,
 Xib nius mex ad gul oub leb hlat;
 Jib hneb jib hmangt nis ad sheit,
 Jib hmangt jib hneb sat jid nianl.
 Ad gul oub leb hlat blongl lol,

土公岩婆

从前天灰蒙蒙，
 古时地黑沉沉；
 从前天地相近，
 古时天地相连。
 水里没有船道筏道，
 地下没有驴路马路；
 天上没有飞鸟，
 水里没有游鱼。

盘古才来开天，
 兰虎才来立地；
 地下才有土有岩，
 天上才有日有月。
 从前有十二个太阳，
 古时有十二个月亮；
 白天黑夜一个样，
 黑夜白天分不清。
 十二个月亮出来，

①Poub Doub Niaux Roub（“土公岩婆”）：神话传说中的生命之源。

②Nbanl Gut（盘古）：神话传说中开天的人类祖先。

③Lanl Hut（兰虎）：神话传说中立地的人类祖先。



Zeix bians bians,
Tob ghueub tob mlens;
Ad gul oub leb hneb blongl lol,
Ghoud gheb ghoud mes,
Aob ndut aob hlod.
Deul zead nis gieb,
Tet zead nis deas;
Bid gheul roub aob janx khud janx dangs,
Bangt bleat roub aob janx teb janx dal.
Ghaob roub yix janx nex nangd shanb mleul ad sheit,
Bangt bleat yix janx nex nangd zhongx mloux bad
mleus reas reas;
Dab doub nex jongt jid daot,
Jib las nex nib jid janx.

Lanl Hut chad hnant ad gul oub leb hneb,
Ad hneb blongl ad leb;
Lanl Hut chad ceid ad gul oub leb hlat,
Ad hmangt blongl ad leb.
Lol bans bub gul hneb hnant ad hlat,
Zoux jul ad gul oub hlat hnant ad jut.
Nhangb nend nex chad jongt janx,
Nhangb yangs nex chad nib daot;
Ghaob ndut blox jul goul,
Ghaob reib dand jul jongx.

Cend jid daot nius neb nius nongt,

整整齐齐，
亮亮晶晶；
十二个太阳出来，
鼓眉鼓眼，
燃木烧竹。
见柴就燃，
见炭就烧；
高岩烧成坑洞和洼地，
崖石烧成磴子和台阶。
石头化为人的肝和肺，
岩壁溶为人的耳和鼻；

天下的人坐不住，
世间的人住不成。

兰虎才喊十二个太阳，
一天出来一个；
兰虎才叫十二个月亮，
一夜出来一个。
满了三十天叫一月，
满十二个月称一年。
这样人才坐得住，
如此人才住得成；
树发了枝丫，
草生了根须。

分不清热天冷天，



Nkhed jid blongl bleib leb zex kib.
 Lanl Hut lol cend bleib leb zex kib,
 Lanl Hut lol cend jib hneb jib hmangt.
 Jid nis jid hneb ndoud,
 Doub nis jib hmangt led;
 Jib hneb jib hmangt jex mex yenx,
 Jib hmangt jib hneb jex tenb ndoul.
 Ghaob bid jex liox,
 Ghaob gout jex zhangl.

Ghot Sheb chad lol bangd hneb,
 Ghot Janb^① chad lol bangd hlat.
 Bangd hneb hneb zhad,
 Bangd hlat hlat dul;
 Blab hneb zhad laot lol,
 Box hneb zhad laot doub.
 Nbanl Gut lol nbad box doub box roub,
 Lanl Hut lol nbad box hneb box hlat.
 Jib hneb jib hmangt,
 Ghaob ndeat naob rel;
 Moux lol wel mongl,
 Dab xib jid heut.

Dab nenl lol dand hnant xib nenl,
 Dab niex lol dand hnant xib niex,

看不出四个季节。
 兰虎来分四个季节，
 兰虎来分白天黑夜。
 不是白天长，
 就是黑夜短；
 白天黑夜不均匀，
 黑夜白天不相当。
 果子不长，
 果实不壮。

果射才来射日，
 果箭才来射月。
 射日日落，
 射月月坠；
 天宇塌下来，
 天板垮下地。
 盘古来补土岩，
 兰虎来补日月。
 白天黑夜，
 非凡热闹；
 你来我往，
 大家帮忙。

鼠来到叫鼠时，
 牛来到叫牛时，

①Ghot Sheb（果射）、Ghot Janb（果箭）：神话传说中发明弓箭和射日射月的英雄。



Dab jod lol dand hnant xib jod,
Dab lad lol dand hnant xib lad,
Dab rongx lol dand hnant xib rongx,
Dab nenb lol dand hnant xib nenb,
Dab mel lol dand hnant xib mel,
Dab yongx lol dand hnant xib yongx,
Dab job lol dand hnant xib job,
Dab gheab lol dand hnant xib gheab,
Dab ghuoud lol dand hnant xib ghuoud,
Dab nbeat lol dand hnant xib nbeat.
Dab nbeat lol dand dab blab nbad janx,
Dab nbeat lol dand dab doub nbad rut.
Nhangb nend,
Chad geud ad gul oub ngongl ghaob dongb;
Dand ngangx,
Hnant chud ad gul oub leb xib xib.
Ad gul oub leb xib xib nangd nius,
Sanb chud ad hneb nangd ngangx.

Dab blab chad lol soud wul jil,
Wul jil chad soud teb jil.
Teb jil geud hlat,
Lieas chud bub gul leb ghaob mox;
Teb jil hnant hneb,
Jib hneb blongl lol jib hmangt xot.

Nhangb nend dab blab dab doub chad yenx,

虎来到叫虎时，
兔来到叫兔时，
龙来到叫龙时，
蛇来到叫蛇时，
马来到叫马时，
羊来到叫羊时，
猴来到叫猴时，
鸡来到叫鸡时，
狗来到叫狗时，
猪来到叫猪时。
猪来到天补成，
猪来到地补好。
这样，
才把十二样凑齐；
到时，
叫作十二个时辰。
十二个时辰，
算作一天。

天才来生无极，
无极才生太极。
太极把月亮，
换作三十个模样；
太极叫太阳，
白天出来晚上歇。

这样天地才均匀，



Jib hneb jib hmangt jid dangt;
Dand jul bub gul hneb hnant ad hlat,
Bub beat zhaot gul hneb hnant ad jut.
Teb jil soud liangt nil,
Liangt nil soud sib xangb,
Sib xangb soud bal guab,
Bal guab soud lul xod.
Chad janx bub beat yil gul bleib xod,
Chad janx bal bal lul shil sib guab;
Zhaos nend chad janx dab doub dab blab,
Zhaos nend send janx bleib leb zex kib,
Mex jib hmangt mex jib hneb.

Mex ad dongx hneb lot gheul,
Mex ad dongx hneb goud hangd;
Wul jil lix gheul lix renx,
Wul jil lix nbix lix dongs.
Lix jul gheul roub,
Chad lix gheul hlaot;
Lix jul gheul nggieb,
Chad lix gheul ngongx.
Lix nbix lix dongs ghaox doux,
Lix gheul lix renx ghaox zheit;
Lix gheul bleib nqad,
Lix renx bleib ghaot.
Lix bleib ngongl mloul,
Ngol ndeat box doub box roub;

白天黑夜才相通;
到了三十天叫一月,
三百六十天叫一年。
太极生两仪,
两仪生四象,
四象生八卦,
八卦生六爻。
才成三百八十四爻,
才有八八六十四卦;
从此才形成天和地,
从此才产生四季,
有黑夜有白天。

有一段日上浮,
有一段日下沉;
无极立山立岭,
无极立坪立坝。
立了岩山,
才立铁山;
立了金山,
才立银山。
先立坪立坝,
后立山立岭;
立山四面,
立岭四方。
立四只鳌,
承土承岩;



Lix bleib ngongl mloul,
 Ngol ndeat box hneb box hlat.
 Soud dad ginb dab mangl nib dab doub,
 Soud dad nus dab mlel nib dab blab.
 Dab doub chud ad zhenb nqieat,
 Qet doub qet roub;
 Jib hneb jib hmangt geud lol,
 Qeb hneb qeb hlat;
 Qeb dand box doub Ghot Sheb Ghot Janb,
 Qeb dand dab blab Ghot Sob^① Ghot Ndeat^②.
 Renx shanb,
 Geud chud ghunb^③ nib ghunb jongt nangd dex;
 Ghaob nbix ghaob dongs,
 Geud chud wus nenx wus mod ghaob deas;
 Nhangs ub chad mex goud ngangx goud nqab,
 Dex khead chad mex goud lix goud mel.
 Ghot Sob chad lol soud poub doub,
 Poub doub chad lol soud nix roub;
 Nix roub chad soud Lol Bod Cob Soub Menb
 Deut Nenl^④,
 Lol Bod Cob chad lol soud ab poub Toud Tanb
 ab nix Toud Tet^⑤.

立四只鳌，
 承日承月。
 生蚊虫在大地，
 育雀鸟在天空。
 地下做一把秤，
 称土称岩；
 白天黑夜用来，
 称日称月；
 称到地心果射果箭，
 称到天上果索果德。
 高山高岭，
 拿做鬼神居住的地方；
 坪子坝子，
 拿做舞镰舞刀的地点；
 水里才有船道筏道，
 陆上才有驴路马路。
 果索才来生土公，
 土公才来养岩婆；
 岩婆才养罗宝冲和苏门
 道能，
 罗宝冲才来生透谭公和
 透特婆。

①Ghot Sob（果索）：又称Sob Ghunb（索坤）、Ghot Ghunb（果坤）、Dab Sob（大索），即雷公、雷神。

②Ghot Ndeat（果德）：即天公、天神。

③ghunb（坤）：即鬼神。

④Lol Bod Cob（罗宝冲）、Soub Menb Deut Nenl（苏门道能）：传说中的祖先。

⑤Toud Tanb（透谭）、Toud Tet（透特）：传说中的祖先。



Toud Tanb soud Lanl Guel Wangl,
Toud Tet soud Nit Guel Wangl;
Lanl Guel Wangl soud Doub Nex^①,
Nit Guel Wangl soud Wangl Jit^②.
Ranl dend reul deul,
Gib jul doub nex;
Lieas ju ad joux,
Yol kiead ad reux.

透谭生男国王，
透特生女国王；
男国王生豆纳，
女国王养王姬。
点灯失火，
烧了人间；
换了一朝，
重开一代。

①Doub Nex（豆纳）：传说中的先民，本意是世人、世上、凡间。

②Wangl Jit（王姬）：传说中的先民，本意是帝王。